



3rd Sunday of Easter	復活期第三主日
Sentence	宣召經句
<p>Lord Jesus, open to us the scriptures; make our hearts burn within us while you speak.</p> <p style="text-align: right;"><i>See Luke 24.32</i></p>	<p>主耶穌阿，求祢和我們說話，給我們講解聖經，使我們的心火熱起來。</p> <p style="text-align: right;"><i>路加福音 24:32</i></p>
Collect	祝文
<p>O God, your Son made himself known to his disciples in the breaking of bread. Open the eyes of our faith, that we may see him in his redeeming work, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.</p>	<p>上帝啊！ 祢的聖子曾經在擘餅時使門徒認出主， 求主打開我們信心的眼睛， 使我們可以在主拯救的作為上更體認主， 主與聖父、聖靈， 同為一上帝，從今直至永遠。阿們。</p>
Readings	經課
<p>Acts 2:14a, 36-41 Peter Addresses the Crowd ^{14a} But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them:</p> <p>³⁶ Therefore let the entire house of Israel know with certainty that God has made him both Lord and Messiah, this Jesus whom you crucified.'</p> <p>The First Converts ³⁷ Now when they heard this, they were cut to the heart and said to Peter and to the other apostles, 'Brothers, what should we do?' ³⁸ Peter said to them, 'Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ so that your sins may be forgiven; and you will receive the gift of the Holy Spirit. ³⁹ For the promise is for you, for your children, and for all who are far away, everyone whom the Lord our God calls to him.' ⁴⁰ And he testified with many other arguments and exhorted them, saying, 'Save yourselves from this corrupt generation.' ⁴¹ So those who welcomed his message were baptized, and that day about three thousand persons were added.</p>	<p>使徒行傳 2:14a, 36-41 彼得在五旬節的演講 ^{14a} 彼得和十一個使徒站起來，他就高聲向眾人說：</p> <p>³⁶ 故此，以色列全家當確實知道，你們釘在十字架上的這位耶穌，上帝已經立他為主，為基督了。」</p> <p>³⁷ 眾人聽見這話，覺得扎心，就對彼得和其餘的使徒說：「諸位弟兄，我們該怎樣做呢？」³⁸ 彼得對他們說：「你們各人要悔改，奉耶穌基督的名受洗，使你們的罪得赦免，就會領受所賜的聖靈。³⁹ 因為這應許是給你們和你們的兒女，並一切在遠方的人，就是給所有主——我們的上帝所召來的人。」⁴⁰ 彼得還用更多別的話作見證，勸勉他們說：「你們當救自己脫離這彎曲的世代。」⁴¹ 於是領受他話的人，都受了洗；那一天，門徒約添了三千人。</p>

Psalm 116:1-4, 12-19

Thanksgiving for Recovery from Illness

- 1 I love the Lord, because he has heard my voice and my supplications.
 - 2 Because he inclined his ear to me, therefore I will call on him as long as I live.
 - 3 The snares of death encompassed me; the pangs of Sheol laid hold on me; I suffered distress and anguish.
 - 4 Then I called on the name of the Lord: 'O Lord, I pray, save my life!'
- 12 What shall I return to the Lord for all his bounty to me?
- 13 I will lift up the cup of salvation and call on the name of the Lord,
- 14 I will pay my vows to the Lord in the presence of all his people.
- 15 Precious in the sight of the Lord is the death of his faithful ones.
- 16 O Lord, I am your servant; I am your servant, the child of your serving-maid. You have loosed my bonds.
- 17 I will offer to you a thanksgiving sacrifice and call on the name of the Lord.
- 18 I will pay my vows to the Lord in the presence of all his people,
- 19 in the courts of the house of the Lord, in your midst, O Jerusalem. Praise the Lord!

詩篇116:1-4, 12-19

為出死入生讚美上帝

- 1 我愛耶和華，因為他聽了我的聲音和我的懇求。
 - 2 他既向我側耳，我一生要求告他。
 - 3 死亡的繩索勒住我，陰間的痛苦抓住我，我遭遇患難愁苦。
 - 4 那時，我求告耶和華的名：「耶和華啊，求你救我！」
- 12 耶和華向我賞賜一切厚恩，我拿甚麼來報答他呢？
- 13 我要舉起救恩的杯，稱揚耶和華的名。
- 14 我要在他的全體百姓面前向耶和華還我所許的願。
- 15 在耶和華眼中，聖民之死極為寶貴。
- 16 耶和華啊，哦，我是你的僕人；我是你的僕人，是你使女的兒子。你已經解開我的捆索。
- 17 我要以感謝為祭獻給你，又要求告耶和華的名。
- 18-19 我要在耶路撒冷當中，在耶和華殿的院內，在他的全體百姓面前，向耶和華還我所許的願。哈利路亞！

1 Peter 1:17-23

¹⁷ If you invoke as Father the one who judges all people impartially according to their deeds, live in reverent fear during the time of your exile. ¹⁸ You know that you were ransomed from the futile ways inherited from your ancestors, not with perishable things like silver or gold, ¹⁹ but with the precious blood of Christ, like that of a lamb without defect or blemish. ²⁰ He was destined before the foundation of the world, but was revealed at the end of the ages for your sake. ²¹ Through him you have come to trust in God, who raised him from the dead and gave him glory, so that your faith and hope are set on God.

²² Now that you have purified your souls by your obedience to the truth so that you have genuine mutual love, love one another deeply from the heart. ²³ You have been born anew, not of perishable but of imperishable seed, through the living and enduring word of God.

彼得前書 1:17-23

¹⁷ 既然你們稱那不偏待人、按各人行為審判人的主為父，就當存敬畏的心，度你們在世寄居的日子。¹⁸ 你們知道，你們得以從你們祖先傳下來虛妄的行為中救贖出來，不是靠著會朽壞的金銀等物，¹⁹ 而是憑著基督的寶血，如同無瑕疵、無玷污的羔羊的血。²⁰ 基督是上帝在創世以前所預知，而在這末世才為你們顯現的。²¹ 你們也因著他而信那使他從死人中復活、又給他榮耀的上帝，好讓你們的信心和盼望都在於上帝。

²² 既然你們因順從真理而潔淨了自己的心靈，能真誠愛弟兄，就該以清潔的心彼此切實相愛。²³ 你們蒙了重生，不是由於會朽壞的種子，而是由於不會朽壞的種子，是藉著上帝永活常存的道。

Gospel**Luke 24:13-35****The Walk to Emmaus**

¹³ Now on that same day two of them were going to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem, ¹⁴ and talking with each other about all these things that had happened. ¹⁵ While they were talking and discussing, Jesus himself came near and went with them, ¹⁶ but their eyes were kept from recognizing him. ¹⁷ And he said to them, 'What are you discussing with each other while you walk along?' They stood still, looking sad. ¹⁸ Then one of them, whose name was Cleopas, answered him, 'Are you the only stranger in Jerusalem who does not know the things that have taken place there in these days?' ¹⁹ He asked them, 'What things?' They replied, 'The things about Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, ²⁰ and how our chief priests and leaders handed him over to be condemned to death and crucified him. ²¹ But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things took place. ²² Moreover, some women of our group astounded us. They were at the tomb early this morning, ²³ and when they did not find his body there, they came back and told us that they had indeed seen a vision of angels who said that he was alive. ²⁴ Some of those who were with us went to the tomb and found it just as the women had said; but they did not see him.' ²⁵ Then he said to them, 'Oh, how foolish you are, and how slow of heart to believe all that the prophets have declared! ²⁶ Was it not necessary that the Messiah should suffer these things and then enter

福音**路加福音 24:13-35****在去以馬忤斯的路上**

¹³ 同一天，門徒中有兩個人往一個村子去；這村子名叫以馬忤斯，離耶路撒冷約有二十五里。¹⁴ 他們彼此談論所發生的這一切事。¹⁵ 正交談議論的時候，耶穌親自走近他們，和他們同行，¹⁶ 可是他們的眼睛模糊了，沒認出他。¹⁷ 耶穌對他們說：「你們一邊走一邊談，彼此談論的是甚麼事呢？」他們就站住，臉上帶著愁容。¹⁸ 兩人中有一個名叫革流巴的回答：「你是在耶路撒冷的旅客中，惟一還不知道這幾天在那裏發生了甚麼事的人嗎？」¹⁹ 耶穌對他們說：「甚麼事呢？」他們對他說：「就是拿撒勒人耶穌的事。他是個先知，在上帝和眾百姓面前，說話行事都大有能力。²⁰ 祭司長們和我們的官長竟把他解去，定了死罪，釘在十字架上。²¹ 但我們素來所盼望要救贖以色列民的就是他。不但如此，這些事發生到現在已經三天了。²² 還有，我們中間的幾個婦女使我們驚奇：她們清早去了墳墓，²³ 不見他的身體，就回來告訴我們，說她們看見了天使顯現，說他活了。²⁴ 又有我們的幾個人往墳墓那裏去，所發現的正如婦女們所說的，只是沒有看見他。」²⁵ 耶穌對他們說：「無知的人哪，先知所說的一切話，你們的心信得太遲鈍了。²⁶ 基督不是必須受這些苦難，然後進入他的榮耀嗎？」²⁷ 於是，他從摩西和眾先知起，凡經上所指著自己的話都給他們作了解釋。

into his glory?' ²⁷ Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them the things about himself in all the scriptures.

²⁸ As they came near the village to which they were going, he walked ahead as if he were going on. ²⁹ But they urged him strongly, saying, 'Stay with us, because it is almost evening and the day is now nearly over.' So he went in to stay with them. ³⁰ When he was at the table with them, he took bread, blessed and broke it, and gave it to them. ³¹ Then their eyes were opened, and they recognized him; and he vanished from their sight. ³² They said to each other, 'Were not our hearts burning within us while he was talking to us on the road, while he was opening the scriptures to us?' ³³ That same hour they got up and returned to Jerusalem; and they found the eleven and their companions gathered together. ³⁴ They were saying, 'The Lord has risen indeed, and he has appeared to Simon!' ³⁵ Then they told what had happened on the road, and how he had been made known to them in the breaking of the bread.

²⁸他們走近所要去村子，耶穌好像還要往前走，²⁹他們卻強留他說：「時候晚了，天快黑了，請你同我們住下吧。」耶穌就進去，要同他們住下。³⁰坐下來和他們用餐的時候，耶穌拿起餅來，祝福了，擘開，遞給他們。³¹他們的眼睛開了，這才認出他來。耶穌卻從他們眼前消失了。³²他們彼此說：「在路上他和我們說話，給我們講解聖經的時候，我們的心在我們裏面豈不是火熱的嗎？」

³³於是他們立刻起身，回耶路撒冷去，看見十一個使徒和與他們正在一起的人聚集在一處，³⁴說：「主果然復活了，已經顯現給西門看了。」³⁵於是，兩個人把路上所遇到，和耶穌擘餅的時候怎麼被他們認出來的事，都述說了一遍。